

# 专业英语教程

(道路与桥梁专业用)

李 嘉

一九九五年四月

# 翻译方法和技巧

## 第一节 概 论

什么是翻译？翻译是使用不同语言的民族交流思想的工具。翻译本身是一种语言活动，是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”（见《现代汉语词典》）。同时，翻译也是一个复杂的思维过程，包括观察、记忆、理解、分析、综合、联想、判断、选择等多种思维活动。它是一种语言文字对原作的思想、氛围、风格进行再创造的思维活动。

翻译教学的目的是为了使學生掌握必要的翻译知识和技巧。翻译课是一门综合实践课。其一是，翻译与英语教学中的精读、泛读、语法等课程相互补充，相得益彰。翻译中的理解要比精读更细，翻译涉及的内容可补泛读之不足，翻译时必要的语法分析将加深对语言结构的理解。其二是，翻译是英语语法、修辞、逻辑、文化知识等的综合运用。其三是，实践是指这门课是以练习为主，在大量有针对性的练习的基础上归纳总结出有指导意义的方法，从而提高对翻译理论的认识。

### 一、翻译的标准

翻译的任务在于准确而完整地介绍原文的思想内容，使读者对原文的思想内容有正确的理解。如何才能称得上是准确而完整的翻译呢？要解决这个问题，就需要有一个共同遵守的翻译标准来衡量译文的质量，来指导翻译的实践。因此翻译标准既是衡量译文质量的尺度，又是翻译实践所遵循的准则。

“信”与“顺”是目前公认的十分重要的翻译标准。“信”是指准确、忠实，“顺”是通达顺畅。标准的译文必须是在含义上与原文贴切，在行文上读来流畅。

“信”对科技翻译尤为重要。因为科技著作、书刊和文章的任务在于准确而系统地论述科学技术问题，因而要求有高度的准确性。请看下面的译例：

例1 The importance of building modern road can not be overestimated in the economic development.

误译为：在经济的发展中，修建现代化道路的重要性不能过分估计。

应译为：在经济发展中，修建现代化道路的重要性无论怎么估计也不过分。

在原文中，over这种复合词在与 cannot 连用时相当于 cannot ... too ...，表示“无论如何…也不过分”。原译显然误解了英语的这种特有的表达方式。

例2 A novel solution to car which runs out of control into bridge abutments and the like has become popular in North America although not yet in Europe.

误译为：对于汽车失去控制撞到墩柱上等等类似的问题，尽管在欧洲还未找到解决的办法，然而在北美已经有了新的很普遍的解决办法。

应译为：对于如何避免汽车在失去控制时撞到墩柱上或别的类似的物体上，已经有了一种新的解决办法。这种办法在北美已普遍使用，然而在欧洲却未能做到这一点。

原文的意思是说这种novel solution 在北美已经 popular 而在欧洲却没有 popular，译文却处理为“欧洲还未找到解决的办法”，显然理解有误。

从以上两个译例可以看到，翻译一定要在准确透彻理解原文的基础上才能进行，切不可不求甚解，想当然而译之。“信”对翻译而言极其重要。然而，“顺”是指译文的语言形式应该符合汉语的规范，即翻译时要考虑到汉语的行文习惯和表达方式。译文不顺主要表现在语句的欧化上，逐字死译、生搬硬套，虽然有时能大致看个明白，但译文放牙诘齿，要死不活常常会有损原意。请看下面例句：

例3. In certain cases fiction is an absolute necessity.

误译为：在一定场合下摩擦是一种绝对的必需品。

应译为：在某些情况下，摩擦是绝对必要的。

例4 Grounding of the tendons usually follows the freedom of the ducts from obstructions.

误译为：给钢束灌浆通常跟随孔道畅通无阻之后。

应译为：在给钢束灌浆之前，孔道应畅通无阻。

上面译文如果过于拘泥原文的形式，读起来不仅别扭，而且费解。有时，为了符合汉语行文习惯，需要运用一定的翻译技巧进行适当的变通。如：例1需要将名词necessity转译为形容词“必要的”，例2需要改变句子成分和结构。

从这些例句可以看到，“信”与“顺”是辩证统一的。“信”是“顺”的基础。不忠实的译文再通顺也毫无意义，“顺”是“信”的保证，不通顺的译文又

无疑会影响到译文的质量。因而翻译中必须遵循“信”与“顺”相结合的原则，切实做到忠实表达原作的思想内容与使用通顺的译文语言形式相结合。

## 二、翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程，大致可分为理解和表达两个阶段。在翻译实践中，理解是表达的前提，不能正确地理解就谈不上确切的表达。表达是理解的结果。但理解正确并不意味着必然能表达得清楚，表达的好坏既决定于对原文理解的深度，又取决于运用译文语言的水平。了解翻译过程，能够帮助我们有步骤地、科学地进行翻译，对培养翻译能力和提高译文质量也大有帮助。

### 1. 理解阶段

理解阶段是翻译过程的第一步，也是重要的阶段。理解主要是通过联系上下文进行的，对英文的透彻理解是翻译的基础和关键。通常应注意两个方面：一是正确地理解原文的词汇含义、句法结构和习惯用法，二是要准确地理解原文的逻辑关系。请看译例：

例5 Pavement are classified as "rigid" or "flexible", depending on how they distribute surface loads.

误译为：路面被分为“坚硬的”或“柔韧的”，这要取决于它们怎样传布表面荷载。

应译为：路面按照它们传递表面荷载情况可分为“刚性的”或“柔性的”。

rigid译为“坚硬的”，意思上固然不错，但不符合专业术语行文的习惯，应改译为“刚性的”方为妥当。由此可见，在选择词义时，必须从上下文联系中去理解词义，从专业内容上去判断词义。

例6 A stress is therefore set up between the two surfaces which may cause the glass to break.

误译为：因而在引起玻璃杯破裂的两个表面之间产生一个应力。

应译为：因而在这两个表面之间产生一个使玻璃杯破裂的应力。

上例中为了保持句子平衡，将主语stress的定语从句后置，形成分隔，翻译时应注意各层意思之间的逻辑关系。另外也可从专业内容上判断，使玻璃破裂的不可能是表面，只能是应力。

英语中有些语法现象可能会有多种分析，翻译时还需从逻辑意义或专业内容

上去判断。总之，理解原文应从整体出发，结合上下文，结合专业内容，通过对词汇和语法的分析，彻底弄清原文的内在含义和逻辑关系。

## 2. 表达阶段

表达阶段的任务就是译者根据其对原文的理解，使用汉语的语言形式恰如其分的表达原作的内容。在表达阶段最重要的是表达手段的选择，同一个句子的翻译可能有好几种不同的译法，但在质量上往往会有高低之分。试比较下面的译例：

例7 Action is equal to reaction, but it acts in a contrary direction.

译文一：作用与反作用相等，但它在相反的方向起作用。

译文二：作用与反作用相等，但作用的方向相反。

译文三：作用力与反作用力大小相等，方向相反。

译文一由于拘泥原文结构，译文自然不够简练通顺；译文二虽然不错，但不如译文三；译文三完全摆脱了原文形式的束缚，并选用四字结构，使译文准确贴切，简洁有力。

理解和表达都不是一次完成的，往往是逐步深入，最后达到完全理解和准确表达原文的内容。因此，表达阶段还应包括校核这一步骤。校核是理解和表达的进一步深化，是对原文内容作进一步核对以及对译文语言作进一步推敲的阶段。翻译中难免会有漏掉、误译，因此，校核也是遵循“信”与“顺”的翻译标准的不可缺少的一个环节。请看译例：

例8. The practice of employing rubber reinforced as bridge supports to allow for temperature movements and variations in foundation is well established, and about half of all new bridges are now built in the U.K. in this way.

误译为：实践中，人们已经成功地使用橡胶加强座作桥梁支座以适应底座的温度位移和基础变位。目前在英国的所有新桥中，约有一半是用这种方法制造的。

应译为：把橡胶加固用作桥梁支座已成通行的做法，这样能适应温度升降和地基变位，目前英国所有新型桥梁支座中大约有一半是用这种方法制造的。

上例乍一看，似乎觉得第一种译文没有什么问题，但仔细校核便会发现有漏译、误译和搭配不当的毛病。原文all new bridges中的bridges是代替前面的bridge supports，这种蒙前省略在英语中是惯用的手法，汉译时却应该补出。另外practice

在这里是指习惯做法”，established是指“确立”、“确认”，reinforced as...是作定语修饰或限定rubber。

由此可见，校核对翻译而言也是非常重要的，尤其在科技翻译中。科技文献通常要求高度的准确性，其中的术语、公式、数字较多，稍有不慎就会铸成大错，真是差之毫厘，失之千里。

## 第二节 英汉语言对比

在翻译中，进行英汉两种语言的对比是十分重要的，特别是比较两者的相异之处。通过对比，能够较为准确地掌握各自不同的特点，这对具体的翻译实践大有帮助。下面我们从词汇和句法两个方面来进行分析对比。

### 一、词汇的对比

英汉词汇的对比主要是从英语的词义、词序和词的搭配能力来比较其在汉语中的对应情况，看其对应的程度如何，以及具体使用时会发生什么样的变化。

#### 1. 词义方面

英语词汇意义在汉语里的对应情况，大致有四种情况。

1) 一一对应，即：A = 甲

例：

Thomas Telford = 托马斯·特尔福德

Civil Engineering = 土木工程(学)

flexible pavement = 柔性路面

bow string girder bridge = 弓弦式桁架梁桥

在这种情况下，A在任何时候都可以用甲替代，这主要是一些已有通用译名的专有名词和术语等。它们的意义在任何上下文中都完全相等。

2) 英语词汇意义比汉语更广，即：A > 甲

例：

material > 材料

machine > 机器

reduce > 减少

straight > 笔直

以下的“straight”都不能译成“笔直”。

|                           |          |
|---------------------------|----------|
| a straight thinker        | 思路清楚     |
| a straight answer         | 坦率的回答    |
| Put your office straight. | 把办公室整理好。 |
| She keeps straight.       | 她品德端庄。   |

在这种情况下，只有一部分A可以用甲来代替。也就是说，英语中的词汇与汉语中的词汇在词义上只有部分对应，在意义上概括的范围有广义与狭义之分。翻译时，对这类词要仔细掂量、认真推敲。

3) 英语词汇意义不及汉语广，即：A < 甲

例：

|              |   |    |
|--------------|---|----|
| car          | < | 汽车 |
| university   | < | 大学 |
| road         | < | 道路 |
| ten thousand | < | 万  |

以下的“万”不能译成ten thousand。

|      |                                        |
|------|----------------------------------------|
| 万古长青 | everygreen                             |
| 万事俱备 | Everything is ready.                   |
| 万无一失 | perfectly safe                         |
| 万众一心 | millions of people being united as one |

这种情况下正好与第二种情况相反，翻译时也需引起注意。

4) A  $\rightleftharpoons$  甲

例：

|                          |                      |                 |
|--------------------------|----------------------|-----------------|
| beat                     | $\rightleftharpoons$ | 打               |
| do                       | $\rightleftharpoons$ | 做               |
| book                     | $\rightleftharpoons$ | 书               |
| state                    | $\rightleftharpoons$ | 国家              |
| 警察国家                     |                      | police state    |
| 战争状态                     |                      | state of war    |
| 以供瞻仰                     |                      | to lie in state |
| superpowers              |                      | 超级大国            |
| the nations of the world |                      | 世界各国            |

这种情况在英语和汉语词汇关系中是最普遍的，而且又是最难处理的。所以，翻译时特别要留意，切不可掉以轻心。

从以上列举的四种情况中，可以看到翻译决不是填充，决不能用某一固定的

汉语词去填充某一固定的英语词。一个词的具体意义，只有联系上下文才能确定，如果离开了上下文，孤立地译一个词就很难确切地表达该词的真正含义。

## 2. 词的搭配能力

英语和汉语在词的搭配能力方面往往有差异。如reduce基本词义是“减少”，但其搭配能力很广，翻译时需酌情选择适当的汉语词汇。

|                                                |        |
|------------------------------------------------|--------|
| <u>reduce</u> speed                            | 减低车速   |
| <u>reduce</u> to powder                        | 粉碎     |
| <u>reduce</u> the temperature                  | 降低温度   |
| reduce the time                                | 缩短时间   |
| <u>reduce</u> construction expenses            | 削减工程开支 |
| <u>reduce</u> the scale of construction        | 缩小工程规模 |
| <u>reduce</u> the numbers of traffic accidents | 减少交通事故 |

英语中一个词可能会有多种意义，翻译时需要注意按汉语的习惯合理选择相应的搭配。

例1 First, curing measures should be selected which will give long road life and good road surface.

首先，应当选择能延长道路寿命和获得优质路面的养护措施。

例2 Two or more computers can also be operated together to improve performance or system reliability.

也可同时操作两台以上的计算机，以改善其性能或提高系统的可靠性。

## 3. 词序

英语和汉语句子中的主语、谓语、宾语和表语的词序大体上是一致的。而定语和状语的位置则有同有异，变化较多。因此，英汉词序的比较，主要是指比较宾语和状语词序的异同。

### 1) 定语的位置

英语中单词作定语时，通常位于所修饰的名词前，但也有少数单词要求后置。汉语的单词作定语一般都前置。如：

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| <u>movable</u> span        | 活动跨   |
| <u>journey</u> speed       | 运行速度  |
| something <u>important</u> | 重要的事情 |

英语中短语作定语一般位于所修饰的名词之后，汉语通常需要前置，间或也有后置的情况，主要看汉语的习惯。例如：

|                                                         |             |
|---------------------------------------------------------|-------------|
| a building project of <u>high-rise apartment houses</u> | 高层公寓大楼的建筑项目 |
|---------------------------------------------------------|-------------|

one of the common defects in bridge maintenance

桥梁养护中普遍存在的问题之一

the decimal system of counting

十进制算法

## 2) 状语的位置

英语中单词作状语,其位置有三种情况:修饰形容词或其他状语时需要前置,修饰动词时可前置也可后置,表示程度的状语在修饰状语时通常前置,但也有后置的情况。在汉语中状语一般都需前置。

例3 Cars can run fast enough in freeways.

在高速公路上汽车会跑得很快。

例4 Technology in Highway Transportation are developing rapidly during the age of modern highways.

在现代化公路时代,公路运输方面的技术正在迅速发展。

例5 The ultimate aim is ensure that the transmitted stresses are sufficiently reduced that they will not exceed the supporting capacity of the subgrade.

最终目的是保证尽量减少传递的应力,使之不超过路基的承受能力。

例6 Thus a flexible pavement can be most easily defined by contrasting it with a rigid portland cement concrete pavement.

这样一来,通过与刚性水泥混凝土路面比较,就很容易给柔性路面下定义了。

英语中短语状语可放在被修饰的动词之前或之后,甚至可插入情态动词(或助动词)与实义动词之间。译成汉语时,通常需放在所修饰的动词之前,但也有后置的情况,这要视汉语的习惯而定。

例7 Concrete is the cheapest serviceable material for the job.

就施工而言,混凝土是最便宜的材料,而且经久耐用。

例8. The forces keeping the beam straight must, by a fundamental law of statics, equal the load tending to fold it up.

根据静力学原理,使梁保持平直的力必定等于将其下压的荷载。

例9 To the extent possible, the foundation concrete is placed keeping the excavation dry.

灌注基础混凝土,应尽可能在保持基槽干燥的情况下进行。

## 二、句法的对比

英汉句法对比主要是指句子结构和句序的比较分析。

### 1. 句子结构

英语和汉语在句法结构上有许多不同之处，因而，表达一个相同的意思所运用的表现手法也不尽相同。英语常常使用各种连词、关系代词和关系副词来表示分句以及主句与从句之间的各种关系。而汉语则主要借助词序以及词与短语之间的内在逻辑关系来连接并列复合句和偏正复合句。英译汉时虽然在有些情况下不需要转换句子结构，但很多情况却必须进行这种转换。英汉句子结构转换大致有以下五种情况：

#### ① 英语简单句结构转换成汉语复合句结构

例10 Considered from this point of view, the question will be of great importance.

如果从这点考虑，这个问题就是十分重要的。(英语简单句——汉语偏正复合句的假设句)

例11 In a simple form, the cables provided above the deck and connected to the towers would permit elimination of intermediate piers facilitating a larger width for purposes of navigation.

简而言之，在桥面上方设置缆索和桥塔连接即可不设置中间桥墩，因而为航行提供了更大的宽度。(英语简单句——汉语偏正复合句的因果句)

#### ② 英语复合句结构转化成汉语简单句结构

例12 Water power stations are always built where there are very great falls.

水力发电站总是建在有很大落差的地方。(英语状语从句——汉语简单句)

例13 It is essential that civil engineering students have a good knowledge of basic sciences.

学土木工程的学生掌握基础科学知识是极为重要的。(英语主语从句——汉语简单句)

#### ③ 英语复合句结构转换成汉语不同的复句结构

例14 Electronic computers, which have many advantages, cannot carry out creative work and replace man.

虽然电子计算机有许多优点，但它们不能进行创造性的工作，代替不了人。

(英语的主从复合句——汉语转折偏正复合句)

例15 This place is really beautiful, and many people bring their wives and families out here to live.

这地方实在漂亮，所以许多人都把他们的家小搬来居住。

(英语并列复合句——汉语因果偏正复合句)

#### ④ 英语的倒装句转换成汉语正常句序

在英语里，倒装主要是考虑到上下文或语气上的需要，以突出中心。汉语一般不用倒装结构，故英译汉时常需作适当改变。

例16 Here ends the paper of Dr. Wang.

王博士的论文写到这里就结束了。

例17 Were there no steel, there would be no modern industry.

没有钢就不会有现代工业。

#### ⑤ 英语被动结构转换成汉语主动结构，反之亦然。

例18 Our present-day civilization could never have evolved without the skills included in the field of engineering.

如果没有工程领域中的那些技术，就绝不会形成我们今天这样的文明。

例19 To block out this glare, trees and bushes are planted on the center strip between opposing traffic lanes.

为了遮挡这耀眼的光，在对向车道间的中央分隔带上种植树木和灌木。

## 2. 句序

句序是指复合句中主句和从句的顺序。英语和汉语的句序对比实际上就是比较英语复合句和汉语复合句中按时间和逻辑关系叙述的顺序。

### ① 时间顺序。

英语复合句中，表示时间的从句可以置于主句之前或之后，叙述顺序很灵活，汉语则先发生的事先说，后发生的事后说，而且汉语的时间通常位于句首。

例20 When discussing the parking problems, and means of tackling it, one must inevitably touch upon the technical aspects.

在讨论汽车停放问题和解决办法时，必然会触及到与该问题有关的技术方面的东西。

上例也可写成以下句序，汉语意思是完全相同的。One must inevitably touch upon the technical aspects when discussing the parking problems and means of tackling it.

英语复合句中有时包含两个以上的时间从句，各个时间从句的次序也比较灵活，汉语则通常按照事情发生的先后安排其位置。

例21 John had flown in just the day before from Floride where he had spent his vacation basking in the Miami sun after the completion of the construction job he had been engaged in the North.

约翰本来在北方从事一项建筑工程，任务完成之后，他就上佛罗里达去度假，享受迈阿密的阳光，昨天才坐飞机回来。

上例中原文与译文的叙述顺序正好相反。汉语译文是按事情发生的先后顺序来安排的，英语原文却是用连词after和时态来表示先后。

## ② 逻辑顺序

英语复合句若是表示因果关系或条件与结果关系，其叙述顺序比较灵活，原因从句或条件从句可以位于主句之前或之后，而汉语中大多是原因或条件在前，结果在后。

例22 People followed these winding trails because they provided an easy and quick way to get through thick forests.

因为这些弯曲的足迹提供了易于穿过繁茂森林的捷径，所以人们顺着这些足迹前进。

例22 The time only two men were killed, for great attention was paid to safety.

由于安全问题受到重视，这次只死了两人。

## 第三节 词义选择及引伸

### 一、词义选择

英语和汉语一词一义对应的情况很少。通常，英语一个单词可对应于汉语几个词，如carry可译成汉语的“运”、“送”、“带”、“捎”等。在翻译过程

中，我们要善于选择和确定原文结构中的关键词的词义。词义选择往往受到不同因素的制约，主要有四个方面：

### 1. 与词的语法特征有关

#### 1) 词性不同，词义有别

例1 The director of the worksite is ready to foot up the account of the construction.

工地主任准备结算这项工程的帐目。(foot作动词)

例2 Like knows like.

英雄识英雄。(like 作名词用)

例3 John Fowler, a Scottish engineer, was dead against the use of the Tay Bridge which not strong enough to stand up against the immense force of the westerly winds.

约翰·福勒这位苏格兰工程师坚决反对使用泰依大桥，这座桥不够坚固，经不住西风的冲击。(dead用作副词)

#### 2) 名词单复数、可数与不可数引起词义改变

例4 The research went on in Europe, in the Americas, in Java, in China, in Africa.

研究工作继续在欧洲、南北美洲、爪哇、中国和非洲进行。

单数America用来指“美国”或“美洲”，而复数则只能指“南北美洲”。

例5 As a result of those economies, many of our most important new projects in other fields became possible.

由于采取了这些节约措施，我们在其它方面的许多最重要的新工程才得以实施。

economy 单数形式既可作“经济”，“经济制度”解，又可作“节约”解，但复数形式则是指具体的“节约”措施，不能译为“经济”。

例6 A successful scientist applies persistent and logical thought to the observations he makes.

凡是有成就的科学家总是对观察到的结果进行持续不断的合乎逻辑的思考。

observation (观察)的复数形式是指“观察到的情况、资料或结果以及观察后发表的意见”，在这里可译为“观察到的结果”。

#### 3) 普通名词与抽象名词意义的转变

例7 Enormous stretches of arable land in the central western region are still awaiting settlement.

中西部地区还有大片可耕地有待于垦殖。(settlement 用作抽象名词)

例8 Tyumen was the first permanent settlement. (settlement 用作普通名词)

例9 This is a consequence of allowing architects to play a fulfilling role in the direction of their designs.

这是由于让建筑师在处理自己设计方案上充分发挥作用的结果。

direction 作普通名词时指“方向”，用作抽象名词时相当于management, control, 故可译为“处理”。

## 2. 与词的搭配有关

同一个词在不同场合具有不同含义，必须根据上下文的联系及词的搭配关系或专业知识来理解和确定词义。

例10 Bridges are among the most important, and often the most spectacular, of all civil engineering works.

桥梁是土木工程建筑中至为重要的一种，也往往是最为壮观的一种土木工程。

例11 The works of these watches are all home-produced and wear well.

这些表的机件均系国产，耐磨性好。

例12 The whole works, rod, reel, tackle box, went overboard.

全套鱼具，包括钓竿、绕线轮、鱼具等等，都从船上掉入水中。

## 3. 与汉语表达有关

例13 I think your suggestion will work.

我看你的建议行得通。

例14 The new rules are working well.

新规定执行得很顺利。

例15 The treatment works like magic.

这种疗法功效神奇。

在上三例中，work 原文都是指to be active in the proper way, 但由于汉语的行文习惯的约束，译法各不相同。

## 二、词义引伸

翻译时，有时会碰到某些词在词典上找不到适当的词义，如任意硬套或逐词

死译，译文则会生硬晦涩，难以确切表达原意，甚至造成误解。所以，应根据上下文和逻辑关系，从其基本含义出发，进一步加以引伸，选择适当的词来表达。

### 1. 词义转译

例16 The choice of material in construction of bridges is basically between steel or concrete, and the main trouble with concrete is that its tensile strength is very small.

桥梁建筑材料基本上仍在钢材和混凝土之间选择，而混凝土的主要缺点是抗拉强度很低。

例17 The energy of the sun comes to the earth mainly as light and heat.

太阳能主要以光和热的形式传到地球。

例18 If iron is kept moist, rusting is rapid, which might lead us to think that water was the influence causing the corrosion.

如果铁一直受潮，就锈得快，这就可能使我们认为水是引起腐蚀的原因。(influence不译成“影响”)

### 2. 词义具体化

英译汉时，根据汉语的表达习惯，把原文中某些词义比较笼统的词引伸为词义比较具体的词。下面以thing(东西，事情)为例：

例19 Other things being equal, iron heats up faster than aluminium.  
其他条件相同时，铁比铝热得快。

例20 There are many things that should be considered in any highway planning decision.

在任何公路规划的决策中，有许多因素应当考虑。

例21 Flexible pavements will do the same thing rigid pavements will do.

柔性路面能起刚性路面所能起的同样作用。

### 3. 词义抽象化

英译汉，有时需要根据汉语的表达习惯把原文中词义比较具体的词引申为词义比较抽象的词。

例22 Rocks made under water tell another story.

水下形成的岩石说明另一个问题。(不能译为“讲另一个故事”)。

例23 We have progressed a long way from the early days of aerial surveys.

航空测量自从出现以来，已经有了很大的发展。（不能译成“已经前进了一段路”）

## 第四节 词类转译法

在翻译过程中，原文中有些词需要转换词类，才能使译文通顺自然。如：有时按照上下文表达意义的需要，把英语名词译成汉语动词、英语动词译成汉语名词等等。词类转译的情况主要有四种，分别介绍如下：

### 一、转译成动词

英语与汉语相比，英语句子中大多只有一个谓语动词，而汉语动词用得比较多，往往可以几个动词连用。汉语中使用动词的场合，在英语中却常用介词、分词、不定式、动名词和抽象名词等来表达。

#### 1. 介词转译成动词

许多含有动作意味的介词，如 across, past, toward 等等，汉译时通常转译成动词，一些仅表示时间、地点、方式的介词如 in, at, on 等，虽然没有动作意味，但汉译时根据的行文习惯有时也需转译成动词。

例1 Rigid pavements are made from rigid Portland cement concrete  
刚性路面是用刚性水泥混凝土建造的。

例2 Heat is produced when work is done against friction.  
当克服摩擦作功时，就会产生热。

例3 Mechanical stabilization is still considered of great value in road construction of the United States.

在美国的道路建设中，机械稳定法仍然被认为具有很大的价值。

例4 The Eads bridge was completed in 1874 over the Mississippi at St Louis, Missouri.

伊兹桥于1874年建成，它位于密苏里州圣路易斯，横跨密西西比河。

#### 2. 名词转译成动词

英语中有大量从动词派生的名词和具有动作意味的名词，这类名词在英译汉时常能转译成汉语动词。

例5 A heavy steel rolling mill is under construction.

一座大型轧钢厂正在兴建中。

例6 Since the advent of freeway, travel has been speed up.

自从出现了高速公路,旅行的速度就加快了。

例7 In spite of the growth of other kinds of transport, railroads continue to be, as they used to be over years, the backbone of the transportation industry.

尽管其他各种交通工具都发展了,铁路仍然是运输业的骨干,正如它多年来一直是运输业的骨干一样。

### 3. 形容词转译成动词

例8 Steel is widely used in engineering, for its properties are most suitable for construction purposes.

钢材广泛地用于工程中,因为钢材的性能非常适合于建筑。

例9 They are confident that they will be able to build the modern bridge in a short time.

他们确信在短时间内能够建成这座现代化桥梁。

例10 While crossing the street, we must be careful of the traffic.

过马路时,要当心来往的车辆。

例11 It is true, nevertheless, that it was not until relatively recently that highway engineers were able to really put into practice these economic concepts with which they had been familiar for many years.

不过,确实是直到最近公路工程师才得以将已熟知多年的这些经济概念应用于实际。

英语中表示知觉、感觉、情感、欲望等心理状态的形容词在系动词后作表语时,常常可转译成汉语动词。

### 4. 副词转译成动词

英语中有些副词本身含有动作的意味,如: on, back, off, in, behind, over, out等。这些副词在英译汉时往往需转译成动词。

例12 The construction of the highway was two months behind.

这条公路施工工期延误了2个月。

例13 The broken bridge is now back to traffic.

这座被破坏的大桥现在已恢复通车。

例14 An exhibition of new building materials is on there.